

I. Sacrificia (I-X). — F (F). Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII, 10).

28 Καὶ σκέψῃ ὁσπράκιον οὐ ἐὰν ἐψηθῆ ἢ ἐν αὐτῷ, οὐτε γρήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκέψῃ χυλῷ ἐψηθῆ, ἐστρίψει αὐτὸ καὶ ἐκλίσει ὕδατι. 29 Πᾶς ἄσπρην ἐν τοῖς ἱεροῖσι φάσκει αὐτὴ ἄμια ὄλιον ἐστὶ κνήριον'. 30 Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσ-ενεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκη-νὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξέλαισασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

VII. Καὶ οὕτως ὁ νόμος τοῦ κυρίου τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας ἅμια ἄγιον ἐστίν. 2 Ἐν τόπῳ, οὐ σφάσσει τὸ ὀλοκαύτωμα, σφάζουσι τὸν κνήριον τῆς πλημμελείας ἐναντὶ κνήριον, καὶ τὸ αἷμα προσρεῖ ἐπὶ τῆς βίας τοῦ θυσιαστηρίου κνήριον. 3 Καὶ πᾶν τὸ στίγμα αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὄσπρην καὶ πᾶν τὸ στίγμα τὸ κατακαυλῶνται τὰ ἐσθόδια καὶ πᾶν τὸ στίγμα τὸ ἐπὶ τῶν ἰνδοσθίων', 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στίγμα τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, 5 ὅν τοῖς νεφροῖς περιεῖλ ἀντὶ. 6 Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περὶ πλημμελείας ἐστίν. 7 Πᾶς ἄσπρην ἐν τῶν ἱερῶν δεῖται αὐτῇ, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐδοῦναι αὐτῇ ἄμια ὄλιον ἐστίν. 8 Ὁσπρὸν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτως καὶ τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἰς αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξέλαισεται ἐν αὐτοῖς, αὐτῷ ἐστίν. 9 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀγ-θρόπουν, τὸ δέμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει αὐτὸς, αὐτῷ ἐστίν. 10 Καὶ πᾶσα θυσία ἧτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἧτις ποιηθήσεται ἐν ἑσθόδιῳ ἢ ἐπὶ τῆγνῶν, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτῆν, αὐτῷ ἐστίν. 11 Καὶ πᾶσα θυσία ἀνε-πισοποιημένη ἐν ελαίῳ καὶ μὴ ἀνεπισοποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐστίν, ἐκίστατο τὸ ἴσον. 12 Οὕτως ὁ νόμος θυσίας σιωπῆριον, ἧν προσοίσει κνήριον. 13 Ἐὰν μὲν περὶ ἀνεπίσεως προσφέρει αὐτῆν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυ-

28. FX: ἄ... EFX: κνήριον. 29. FX: αὐτῷ. 30. AEFX: ἐν. AIX: ἐν τόπῳ ἁγίῳ. — 2. FX: σφάσσει. EX: τὸ ὀλοκαύτωμα. 4. FX: σφάζουσι. 6. FX: [1. θύματα αὐτῶν] βρωθήσεται. 7. X: οὕτως. 9. EFX: (a. xl.) τῷ. 11. FX: τῆς θυσίας... τῷ κνήριον.

VII. Dans l'édition sixtine (1587) le chapitre VI va jusqu'au verset 11 du chapitre VII de l'Hebreu et de la Vulgate. — 1. De l'Hostie. Septante : du bélier. 2. Sphra... tuec. Les septante ajoutent : devant le seigneur. 3. La queue, mot omis par les Septante. Apparaissant ou lit dans l'Hebreu et les septante : devant la

21 במקום קדש; וכל־הקרב אשר תבשלבו ישבר ואסבכלו כחשת 22 בשלה ימרוק וישפה במים; כל־קרב במקום קדש אתה קדש קדשים 23 הוא; וכל־חטאת אשר יזבח מקדמה אל־אהל מועד לכפר בקדש לא תאכל באת השרת; 24 ואת תורת האשים קדש קדשים היא; במקום אשר ישחטו את־הקרב על־המזבח קיביו ואת כל־הקרב יקריב מפנה את האלהית ואת־החלב המכסה את־הקרב; ואת־הקלית ואת־החלב אשר עליהן אשר על־הקצקלים ואת־היתרת אשר הקדו על־הקלית; ואת־הקטור אתם תהנה המזבחה אשה ליהוה 6 אשם הוא; כל־קרב בפדנים ואכלנה במקום קדש יאכל קדש קדשים 7 היא; קדשאת פאשם תורה אתם להם בהקרב אשר יכפרו לו יהיה; והנהה תפקיב את־עלת אש עור עלהה אשר הקיב לפהו לו יהיה; וכל־מנחה אשר תאפה בתנור וכל־עשה במרחשת ועל־מחבת לפהו ואתה קדש אתה לו יהיה; וכל־מנחה בלתי־עשה תהנה קדש קדשי אתה יהיה אש פאהיו; 11 ואת תורת זבח השלמים אשר יקריב ליהוה; אם על־תורתה יקריבו ואתה תהנה על־זבחה תהנה תלות

graisse. — La graisse qui couvre les entrailles. Les Septante ajoutent : et toute la graisse qui est sur les entrailles. 4. Avec les reins. Hébreu : « qu'on se détache près des reins ». 5. De l'holocauste. L'Hebreu et les Septante ajoutent : de quelque'un. 6. De fleur de farine, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. 7. On offrira. L'Hebreu et les Septante ajoutent : avec le sacrifice d'actions de grâces.

I. Sacrifices (I-X). — F (F). Fonctions des prêtres (VI, 8-VII, 10).

loco sancto. 28 Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur; quod si vas æneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua. 29 Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de cernibus ejus, quia Sanctum sanc-torium est. 30 Hostia enim que caeditur pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expandiendum in sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

VII. 1 Hæc quoque lex hostiæ pro delicto, Sancta sanctorum est : 2 idcirco ubi immolabitur holocaustum, maculabitur et victima pro delicto : sanguis ejus per gyrum altaris fundetur. 3 Offerent ex ea caudam et adipem qui operit vitalia : 4 duos renunculos, et pinguédinem que juxta ilia est, reticulumque jocos cum renunculis. 5 Et adolebit ea sacerdos super altare : incensum est Domini pro delicto. 6 Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur his cernibus, quia Sanctum sanctorum est. 7 Sicut pro peccato offeretur hostia, ita et pro delicto : utriusque hostiæ lex una est : ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinébit.

8 Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus. 9 Et omne sacrificium simile, quod offerunt in clibano, et quidquid in craticula, vel in sartagine præparatur, ejus erit sacerdotis a quo offeritur : 10 Sive oleus conspersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura aqua per singulos dividetur.

11 Hæc est lex hostiæ pacificorum que offeritur Domino. 12 Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes absque fermento con-

sera lavé dans un lieu saint. 28 Mais le vase de terre dans lequel elle aura été cuite sera brisée; que si le vase est d'airain, il sera nettoyé avec soin et lavé dans l'eau. 29 Tout mâle de la race sacerdotale mangera de la chair de l'hostie, parce que c'est une chose très sainte. 30 Car, quant à l'hostie qui est tuée pour le péché, dont le sang est porté dans le tabernacle de témoignage pour faire l'expiation dans le sanctuaire, elle ne sera point mangée, mais elle sera brûlée au feu.

VII. 1 Voici aussi la loi de l'hostie pour le délit : elle est très sainte; c'est pourquoi, là où sera immolé l'holocauste, sera aussi tuée la victime pour le délit; son sang sera répandu autour de l'autel. 2 On en offrira la queue et la graisse qui couvre les entrailles, 4 les deux reins, la graisse qui est près des flancs, et la membrane réticulaire du foie avec les reins; 5 et le prêtre les brûlera sur l'autel : c'est l'holocauste du Seigneur pour le délit. 6 Tout mâle de la race sacerdotale mangera de ces chairs dans un lieu saint, parce que c'est une chose très sainte. 7 Comme est offerte l'hostie pour le péché, de même aussi l'hostie pour le délit : une seule loi sera pour les deux hosties; c'est au prêtre qui les a offertes qu'elles appartiendront.

8 Le prêtre qui offre la victime de l'holocauste, en aura la peau. 9 Et toute offrande de fleur de farine qui se cuit dans le four, ou qui s'apprête sur un gril ou dans la poêle, sera au prêtre par lequel elle est offerte : 10 qu'elle soit arrosée d'huile ou qu'elle soit sèche, elle sera partagée entre tous les fils d'Aaron en une égale mesure.

11 Voici la loi de l'hostie des sacrifices pacifiques qui est offerte au Seigneur. 12 Si c'est une oblation pour action de grâces, on offrira des pains



Polles à frits, sur des jassés renversés (F. 9). (Tell-el-Amarna).

30. Cui, ou plutôt mais, puisqu'il s'agit d'une exception à la règle précédente. VII. 1. Voici aussi la loi... Cinquième pour le délit, v. 1-10. 2. Une seule loi sera pour les deux hosties au point de vue de la manudation de la victime : car, sous d'autres rapports, il y a des différences entre ces deux hosties. Voir la note sur Lévitique, v. 14. 3. Voici la loi de l'hostie... sixième loi :

I. Sacrificia (I-X). — F (F). Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII).

σίας τῆς αἰνέσεως ὄψον ἐκ σμιδάλευς ἀνα-  
 πικνωμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγαναι ἄζυμα  
 διαμεγχομένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σμιδάλευς πε-  
 ροσμέναι ἐν ἐλαίῳ. <sup>13</sup> Ἐπ' ὄψον ζυμῆταις  
 προσόσας τὸ δόρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσία αἰνέ-  
 σεως σατηρίου. <sup>14</sup> Καὶ προσέξει ἐν ἀπὸ  
 πάντων τῶν δόρων αὐτοῦ ἀραιώματα καθήρ-  
 τῶ ἰερέϊ τῷ προσέχοντι τὸ ἅμα τῶν σατη-  
 ρίων, αὐτῷ ἔσται. <sup>15</sup> Καὶ τὰ κρέα θυσίας  
 αἰνέσεως σατηρίου ἅντῳ ἔσται, καὶ ἐν ἣ  
 ἡμέρᾳ δορεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλεί-  
 νουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. <sup>16</sup> Καὶ ἐάν  
 εἴη ἢ ἡ ἔκδοσις θυσίας τὸ δόρον αὐτοῦ,  
 ἢ ἂν ἡμέρα προσέγγῃ τῆν θυσίαν αὐτοῦ,  
 βρωθήσεται, καὶ τῆ αἰσίου. <sup>17</sup> Καὶ τὸ κα-  
 ταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρέων τῆς θυσίας ἕως  
 ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.  
<sup>18</sup> Ἐάν δὲ φάγῃν φάγη ἀπὸ τῶν κρέων τῆ  
 ἡμέρας τῆ τρίτης, οὐ δοχθήσεται αὐτῷ τῷ  
 προσέροντι αὐτοῦ· οὐ λογισθήσεται αὐτῷ,  
 μίσωμά ἐστιν ἢ δὲ ψυχή ἦτις ἐάν φάγη  
 ἀπ' αὐτοῦ, τῆν ἡμερίαν λήψεται. <sup>19</sup> Καὶ  
 κρέα ὅσα ἐάν ἀνηται παντός ἀκαθάρτου, οὐ  
 βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· πᾶς  
 καθῶρος φάγεται κρέα. <sup>20</sup> Ἢ δὲ ψυχή ἦτις  
 ἐάν φάγη ἀπὸ τῶν κρέων τῆς θυσίας τοῦ σα-  
 τηρίου, ὃ ἐστὶ καρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐ-  
 τοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἀπολείται ἢ ψυχή ἐκείνη ἐκ  
 τοῦ λαοῦ αὐτῆς. <sup>21</sup> Καὶ ἡ ψυχή ἢ ἂν ἀλη-  
 ται παντός πρᾶγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ  
 ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδιων  
 τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντός βδελύγματος ἀκα-  
 θάρτου, καὶ φάγη ἀπὸ τῶν κρέων τῆς θυ-  
 σίας τοῦ σατηρίου, ὃ ἐστὶ καρίου, ἀπολεί-  
 ται ἢ ψυχή ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

12. FX† (p. ἀστου) δόψον. 13. X. ἀζυμῆταις.  
 16. FX: προσέγγ. A: EFX† (in L.) καὶ τὸ καταλειφθὲν  
 ἀπ' αὐτοῦ βρωθήσεται. 18. A: X† (p. κρέων) τῆς  
 θυσίας τῶν εὐρησῶν αὐτοῦ. 19. A: X† (p. καρ.)  
 καὶ τὰ κρέα. 20. EFX: καρῶ. 21. AX<sup>9</sup> ἢ.

13. Et aussi des pains fermentés. L'hebreu ajoute :  
 pour son offrande.  
 14. Un de ces pains. Hebreu et Septante : une  
 pièce de chaque offrande. — L'hostie. Hebreu et  
 Septante : l'hostie d'action de grâces.  
 15. Au commencement du verset les Septante ont :  
 et la chair du sacrifice de louange salutaire sera  
 pour lui. — Dont la chair. Hebreu : la chair du  
 sacrifice de reconnaissance et d'action de grâces.  
 16. Et si quelque chose en reste pour le lendemain,  
 il sera permis d'en manger. Septante, plus brève-

מצות בליקת בשמן ורקקי מצות  
 משהים בשמן וקלת מרבת חלת  
 בליקת בשמן: על-חלת לחם חמץ  
 וקריב קרבנו על-זבח חודת שלמיו;  
 וקריב מנחה אהל מנחה מן-קרבן  
 והיה להיה לפרוץ חורק את-ה  
 השלמים לו יהיה; ובשר זבח  
 חודת שלמיו ביום קרבנו יאכל  
 לא ימיה מנחה עד-קרב; ואם-נדר  
 וקרב זבח קרבנו ביום הקריב  
 את-זבחה יאכל המהרת והמהרת  
 מנחה יאכל; והמהרת מבשר הזבח  
 ביום השלישי באש ישרה; ואם  
 יאכל מבשר זבח שלמיו  
 ביום השלישי לא ירצה המקריב  
 אלו לא יהשב לו פגיל יהיה;  
 והקש האכלת מנחה עונה תשא;  
 והבשר אשר יגע בקל-טמא לא  
 יאכל בשר; והקש אשר-יאכל  
 בשר מנחה השלמים אשר ליהיה  
 וטאתה עליו ונקרתה הקש יהיה  
 מנחה: וקש כיי-תגע בקל-טמא  
 בטמאת אדם או בקבהמה טמאה  
 או דגל-שען טמא יאכל מבשר  
 זבח השלמים אשר ליהיה ונקרתה  
 הקש יהיה מעמיה;

ment : et le lendemain.  
 18. De la victime des sacrifices pacifiques, man-  
 gée dans les Septante. — Quiconque se sera souillé par  
 un tel aliment... Hebreu et Septante : c'est une  
 chose souillée; quiconque en mangera...  
 20. Laquelle aura été offerte au Seigneur. Hebreu  
 et Septante : qui est à Jahveh (au Seigneur).  
 21. D'une bête. Hebreu et Septante : d'une bête  
 impure. — De la chair de cette sorte. Hebreu et  
 Septante : de la chair du sacrifice d'action de grâ-  
 ces, qui est à Jahveh (au Seigneur).

I. Sacrifices (I-X). — F (F). Fonctions des prêtres (VI, 8-VII).

spéros oleo, et lágana azýma uncta  
 oleo, cotinque similan, et collýri-  
 das olei admistióne conspéras :  
 panes quoque fermentáti cum  
 hostia gratiárum, que immolábatur  
 pro pacificis : ex quibus unus pro  
 primitiis offerétur Dómino, et erit  
 sacrosótis qui fundet hostiæ san-  
 guinem : cujus carnes eadem com-  
 edétur die, nec remanétit ex eis  
 quidquam usque mane. Si voto,  
 vel sponte quispiam obtulerit hos-  
 tiam, eadem similiter edétur die :  
 sed et si quid in crástinum reman-  
 sérit, vesci licitum est : quidquid  
 autem tertius invenerit dies, ignis  
 absumet. Si quis de cárnibus vic-  
 timæ pacifi córundie tertio comé-  
 derit, irrita fiet oblatio, nec próde-  
 rit offerenti : quin potius quæcúmque  
 ánima tali se eduló contamináverit,  
 prævaricatiónis rea erit.

19. Caro, quæ aliquid tetigerit im-  
 mundum, non comedetur, sed com-  
 buretur igni : qui fuerit mundus,  
 vescetur ex ea. 20. Anima pollúta quæ  
 edérit de cárnibus hostiæ pacificó-  
 rum, que oblata est Dómino, peribit  
 de pópulis suis. 21. Et quæ tetigerit  
 immunditiam hóminis, vel juménti,  
 sive omnis rei quæ polluiere potest,  
 et coméderit de hujuscémodi cárnibus,  
 interibit de pópulis suis.

sans levain, arrosés d'huile, des beignets  
 azymes, oints d'huile, de la fleur de farine  
 cuite, des galettes mêlées et arrosées  
 d'huile, et aussi des pains fermentés  
 avec l'hostie d'action de grâces qui est  
 immolée pour les sacrifices pacifiques.  
 Un de ces pains sera offert pour pré-  
 mices au Seigneur, et il sera par un prêtre  
 qui répandra le sang de l'hostie, dont  
 la chair sera mangée le même jour, et  
 il n'en restera rien jusqu'au matin. Si  
 quelqu'un, par vœu ou spontanément,  
 offre une hostie, elle sera également  
 mangée le même jour; et si quelque  
 chose en reste pour le lendemain, il sera  
 permis d'en manger; mais tout ce  
 que le troisième jour en trouvera, le feu  
 le consumera. Si quelqu'un mange le  
 troisième jour de la chair de la victime  
 des sacrifices pacifiques, l'oblation de-  
 viendra nulle, et elle ne sera pas utile à  
 celui qui l'aura offerte; bien plus, qui-  
 conque se sera souillé par un tel ali-  
 ment, sera coupable de prévarication.  
 La chair qui aura touché quelque  
 chose d'impur, ne sera point mangée,  
 mais elle sera brûlée au feu; celui qui  
 sera pur mangera de la victime des sa-  
 crifices pacifiques. L'homme souillé  
 qui mangera de la chair de l'hostie des  
 sacrifices pacifiques, laquelle aura été  
 offerte au Seigneur, péra du milieu de  
 ses peuples. Et celui qui aura touché  
 quelque chose d'impur d'un homme, ou  
 bien d'une bête, ou bien de toute chose  
 qui peut souiller, et qui mangera de la  
 chair de cette sorte, péra du milieu de  
 ses peuples.

point de vue hygiénique, cette prescription de Moïse  
 et d'autres du même genre, relatives à la manduc-  
 tion de la chair des animaux. Sous le climat brûlant  
 de la Syrie, la chair subit une décomposition rapide,  
 et la laisser se corrompre aurait été à la fois inju-  
 rieux pour Dieu, puisqu'il s'agissait d'une chair sanc-  
 tifiée, et nuisible pour l'homme qui l'aurait mangée  
 en cet état.  
 20. L'homme souillé. Ce qu'il faut entendre par là  
 est expliqué plus loin, xiv.





I. Sacrificia (I-X). — 2º De sacerdotum consecratione (VIII-IX).

τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἤρπασεν αὐτὸν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὸν λουτήρα, καὶ τὴν βίαν αὐτοῦ, καὶ ἤρπασεν αὐτὰ. Καὶ ἔχρυσον τὴν σκεπὴν καὶ πάντα τὰ σκεπὴν αὐτῆς, καὶ ἤρπασεν αὐτήν. <sup>13</sup> Καὶ ἐπέχευε ἑπτὰ Μουῦσῆς <sup>1</sup> ἀπὸ τοῦ ἁίματος τῆς χειρὸς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρὼν, καὶ ἔχρυσον αὐτὸν, καὶ ἤρπασεν αὐτόν. <sup>14</sup> Καὶ προσέχευε Μουῦσῆς τοὺς πόδας Ἀαρὼν, καὶ ἐπέχευε αὐτοὺς χεῖρας, καὶ ἔχρυσον αὐτοὺς πόδας, καὶ περιέθηκεν αὐτοὺς καθένας, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μουῦσῆ. <sup>15</sup> Καὶ προσέχευε Μουῦσῆς τὸν μύσθον τὸν περὶ τῆς ἀιματίας, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μύσθου τῶν τῆς ἀιματίας, <sup>16</sup> καὶ ἐσφαίρεσεν αὐτόν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλον θασκίτου, καὶ ἐσφαίρεσεν τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ αἶμα ἔσειπεν ἐπὶ τὴν βίαν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἤρπασεν αὐτό, τοῦ ἐστασίου ἐπὶ αὐτοῦ. <sup>17</sup> Καὶ ἐλαβε ἑπτὰ Μουῦσῆς <sup>1</sup> πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἡπατος, καὶ ἀμυροῖτους τοὺς νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ αὐτῶν καὶ ἀνθήρεα <sup>1</sup> Μουῦσῆς <sup>1</sup> ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. <sup>18</sup> Καὶ τὸν μύσθον, καὶ τὴν βίαν αὐτοῦ, καὶ τὰ κέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν κόρην αὐτοῦ κατέκαιον αὐτὸν περὶ ἔξω τῆς πυρροβολῆς, ὅν τρέφον συνέταξε κύριος τῷ Μουῦσῆ. <sup>19</sup> Καὶ προσέχευε Μουῦσῆς <sup>1</sup> τὸν κνὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνῶν καὶ ἐσφαίρε Μουῦσῆς τὸν κνὸν καὶ προσέχευε <sup>1</sup> Μουῦσῆς <sup>1</sup> τὸ αἶμα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κύκλου. <sup>20</sup> Καὶ τὸν κνὸν ἐκρεμάθησεν κατὰ μέλη, καὶ ἀνήρεχε Μουῦσῆς τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ μέλη, καὶ τὸ στέαρ τῶν κυλίων, καὶ τοὺς πόδας ἐπλυνεν ὕδατι. <sup>21</sup> Καὶ ἀνήρεχε Μουῦσῆς ὅλον τὸν κνὸν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὀλοκαύτωμα ἔστιν εἰς ὄσμην εὐωδίας κύριος ἐστὶ τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετέλειτο κύριος τῷ Μουῦσῆ. <sup>22</sup> Καὶ προσέχευε <sup>1</sup> Μουῦσῆς <sup>1</sup> τὸν κνὸν, τὸν δεύτερον κνὸν τεκνίσσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν

11. FX: (l. tert. ἤρπασεν) ἐρπασεν. 13. AK: καὶ 14. FX\* (p. προσέχευε) Μουῦσῆς. A: α, υἱοὶ Ἀαρὼν. A<sup>2</sup>FX<sup>1</sup> (p. τ. χεῖρας) αὐτόν. 15. A<sup>2</sup>FX<sup>1</sup> (p. θασκίτου) αὐτό. 17. A: τὰ κέρα... τὴν βίαν. FX (p. κατ.) αὐτῆ.

(Nonnulli codices aliter dividunt versiculum 18, sequentem computantes a verbis καὶ ἐσφαίρε)

11. Les Septante ajoutent au v. : « et il oignit le tabernacle et tous ses vases, et le sanctifia ». 12. Il offrit auasi en holocauste le bélier. Hébreux et Septante : « il fit approcher ». De même aux v. 18 et 22.

σεκמים וימשח אתהמזבחה ואחר כך יקרי אתהמזבחה על זבח משמן המשחה על ראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 11 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 12 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 13 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 14 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 15 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 16 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 17 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 18 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 19 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 20 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 21 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה: 22 ויגש את פה התקפת ויסקנה אהרן ויקרי אתהמזבחה עלראש פה התקפת: וימשח אתהמזבחה עלראש אהרן וימשה אהרן וילבשם קטנת ויהיה אהם אבגט וינתבש קתם מקטנת כאשר צוה יהוה אתמשה:

unde ceteros versiculos numero superiore nominant).

15. Sanctifié. L'hébreu ajoute : « pour y faire l'expiation (Septante : la supplication) ». 18. Il offrit auasi en holocauste le bélier. Hébreux et Septante : « il fit approcher le bélier de l'holocauste ».

I. Sacrifices (I-X). — 2º Consecration des prêtres (VIII-IX).

unxit illud, et omnia vasa ejus, la-brinque cum basi sua sanctificavit oleo. <sup>13</sup> Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecravit : <sup>14</sup> filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis lineis, et cinctis balteis, imposuitque mitras, ut jusserrat Dóminus. <sup>15</sup> Obtulit et vitulum pro peccato : cumque super caput ejus posuissent Aaron et filii ejus manus suas, <sup>16</sup> immolavit eum : hauriens sanguinem, et tincto digito, tétigit cornua altaris per gyrum : quo expiátus et sanctificatus, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus. <sup>17</sup> Adipem vero qui erat super vitália, et reticulum jecoris, dúosque renunculos cum arvenis suis, adolévít super altare : <sup>18</sup> vitulo cum pelle et cárnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut præcéperat Dóminus. <sup>19</sup> Obtulit et arietem in holocaustum : super ejus caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas, <sup>20</sup> immolavit eum, et fudit sanguinem ejus per circuitum altaris. <sup>21</sup> Ipsumque arietem in frustra incidens, caput ejus, et artus, et adipem adolévít igni, <sup>22</sup> lotis prius intestinis et pélibus : totúmque simul arietem incéndit super altare, eo quod esset holocaustum suavis-simi odoris Dómino, sicut præcéperat ei. <sup>23</sup> Obtulit et arietem secundum, in consecratione sacerdotum : posueruntque super caput ejus Aaron et

Lev. 14, 7; 8, 6. Ex. 29, 7; 30, 15; 28, 42. Filiorum Aaronis consecra-tio. Lev. 4, 1-12; 23, 29; 16-14. Sacrificium vituli. Lev. 3, 25; 4, 6; 22, 29; 23, 31. Lev. 1, 9-11. Sacrificium arietis primitivi. Lev. 9, 13-14. Ex. 29, 18. Ex. 29, 19-22. Sacrificium arietis alterius.

l'autel sept fois, il l'oignit ainsi que tous les vases et le bassin avec sa base, et il les sanctifia avec l'huile. <sup>13</sup> Versant l'huile sur la tête d'Aaron, il l'oignit et le consacra. <sup>14</sup> Ses fils aussi, après les avoir présentés, il les revêtit de tuniques de lin, les ceignit de ceintures et posa des mitres sur leurs têtes, comme avait commandé le Seigneur. <sup>15</sup> Il offrit encore le veau pour le péché : et lorsque Aaron et ses fils eurent mis leurs mains sur sa tête, <sup>16</sup> il l'immola : prenant le sang, et y trempant son doigt, il toucha les cornes de l'autel tout autour; l'autel purifié et sanctifié, il y répandit le reste du sang au pied. <sup>17</sup> Quant à la graisse qui était sur les entrailles, à la membrane réticulaire du foie et aux deux reins avec leurs parties grasses, il les brûla sur l'autel; <sup>18</sup> brillant hors du camp le veau avec la peau, la chair et la fiente, comme l'avait ordonné le Seigneur. <sup>19</sup> Il offrit aussi en holocauste le bélier : et lorsque Aaron et ses fils eurent posé leurs mains sur sa tête, <sup>20</sup> il l'immola, et il en répandit le sang autour de l'autel. <sup>21</sup> Et le bédier lui-même, le coupant en morceaux, il en brûla au feu la tête, les membres et la graisse, <sup>22</sup> les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés; et il brûla le bélier tout entier sur l'autel, parce que c'était un holocauste d'une très suave odeur pour le Seigneur, comme il lui avait ordonné. <sup>23</sup> Il offrit encore le second bélier pour la consécration des prêtres; et



Sacrifice du bélier (P. 18), dans le culte assyro-chaldéen (Cylindre antique).

13. Le texte ne parle pas de l'unction des fils d'Aaron, mais ils furent néanmoins la recevoir. Voir Ezech., xxviii, 41; Lévitique, x, 7. 17. Hors du camp. Voir la note sur Lévitique, iv, 12. 18. Le bélier : le premier bélier ou hostie de propitiation. 22. Le second bélier ou hostie de consécration : voir la note sur Ezech., xxix, 19.

I. Sacrificia (I-X). — 2. De sacerdotum consecratione (VIII-IX).

ἐπὶ τὴν χειρὰν τοῦ κυρίου... ἀπὸ τοῦ αἵματος... ἀπὸ τοῦ αἵματος... ἀπὸ τοῦ αἵματος...

22. A<sup>2</sup>EFX† (p. τ. χειρὸς et p. τ. ποδὸς) αὐτοῦ. 23. A<sup>2</sup>EFX† (p. αὐτῶν) αὐτῶν. FX: τοῦ αἵματος αὐτοῦ τοῦ δεξιῶν... ἀπὸ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς... τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῶν. 25. EFX: ἵστατον. 26. EFX: τὰ πόδια. 29. AX: προσέφεραν. EFX: καὶ

32. Élévation de son pied. Hébreu : « le gros orteil du pied droit » ; septante : « l'extrémité de son pied droit ». 36. Des azygues. Septante : « de consommation ». 37. A la fois, n'est ni dans l'hébreu ni dans les

משה ויהוה... מידתו... מידתו... מידתו... מידתו...

ἐπὶ τὰς στολὰς... (Codices supradicti fere omnes versiculum hunc 29 a nostro 30 nondiscindunt et sic recedit paritas numerorum.)

Septante. — Après que ceux-ci les eurent élevés. Hébreu : « et il les agita de côté et d'autre » ; septante : « et il les offrit par élévation ». 38. Sur l'autel de l'holocauste. Hébreu et septante : « sur l'autel, par-dessus l'holocauste ».

I. Sacrifices (I-X). — 2. Consécration des prêtres (VIII-IX).

filii ejus manus suas. 23. Quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine ejus, tetigit extremum auricularum dextræ Aaron, et pollicem manus ejus dextræ, similiter et pedis. 24. Obluit et filios Aaron : cumque de sanguine arietis immolati tetigit extremum auricularum singulorum dextræ, et pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum. 25. Adipem vero, et caudam, omnemque pinguëdinem que operit intestina, reticulumque jecoris et duos renes cum adipibus suis et armo dextro separavit. 26. Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento et collyridam conspersam oleo, lagenamque posuit super albes, et armam dextrum, tradens simul omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino, 28. rursus suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eo quod consecrations esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino. 29. Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de arietate consecrations in partem suam, sicut præceperat ei Dominus. 30. Assumensque unguentum, et sanguinem qui erat in altari, aspersionem super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum. 31. Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, præcepit eis, dicens : Cõquile carnes ante

Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur sa tête. 23. Lorsque Moïse l'eut immolé, prenant de son sang, il toucha l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et le pouce de sa main droite et également de son pied. 24. Il présenta aussi les fils d'Aaron; et lorsque avec le sang du bélier immolé il eut touché l'extrémité de l'oreille droite de chacun d'eux, et les pouces de la main et du pied droits, il répandit le reste sur l'autel tout autour; 25. mais la graisse, la queue, toute la graisse qui couvre les intestins, la membrane réticulaire du foie et les deux reins avec leur graisse et l'épaule droite, il les sépara. 26. Or, prenant de la corbeille des azymes, qui était devant le Seigneur, un pain sans levain, une galette arrosée d'huile et un beignet, il les mit sur les graisses et sur l'épaule droite, 27. remettant à la fois toutes ces choses à Aaron et à ses fils. Après que ceux-ci les eurent élevés devant le Seigneur, 28. Moïse, les ayant reçues de nouveau de leurs mains, les brûla sur l'autel de l'holocauste, parce que c'était une oblation de consécration, en odeur de suavité, de sacrifice pour le Seigneur. 29. Et il prit, l'élevant devant le Seigneur, la poitrine du bélier de la consécration pour sa part, comme lui avait ordonné le Seigneur. 30. Prenant ensuite le parfum à oindre et le sang qui était sur l'autel, il fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur leurs vêtements. 31. Et lorsqu'il les eut sanctifiés dans leur vêtement, il leur ordonna, disant : « Faites cuire

22. Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur sa tête. Voir la note sur Exode, xxix, 35. 23. La graisse, etc. Voir plus haut les notes sur Lévitique, iii, 47; vii, 23. 29. Comme lui avait ordonné le Seigneur. Voir Exode, xxix, 36. 31. Lorsqu'il les eut sanctifiés. La consécration proprement dite est en effet terminée. Ce qui suit n'est plus qu'une conclusion de la cérémonie.



Dispositio de la victime (7. 25) (Combout de Mé).

L. Sacrificia (I-X). — 2° De sacerdotum consecratione (VIII-IX).

χρῆς ἐν τῇ αὐτῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ, καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανὼ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συνέταξαί μοι, λέγων Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτὰ καὶ τὸν κατακλιθήσονται. 33 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἐπὶ ἡμέρας, ὡς ἡμέρας πληρωθῆ ἡμέρα τελειώσεως ἡμῶν ἐπὶ γὰρ ἡμέρας τελειώσῃ τὰς χεῖρας ὑμῶν. 34 καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἣ ἐνετέλειτο κύριος τὸν ποιῆσαι, ὥστε ἐξελίσσασθαι περὶ ἡμῶν. 35 Καὶ ἐπὶ τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἐπὶ ἡμέρας, ἡμέρας καὶ νυκτῶν. Φυλάσσετε τὰ φηλάγματα κυρίου, ἃ μὴ ἀποθνήσκετε· οὕτω γὰρ ἐνετέλειτο μοι κύριος ὁ Θεός. 36 Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους οὓς συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

IX. Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐκέλευσε Μωϋσῆς Ἀαρὼν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὴν γενουσίαν Ἰσραὴλ. 2 Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν λέξτε σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῦν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν ἐκ οὐκαὶντων ἡμῶν, καὶ προσέφερε αὐτὰ ἐναντὶ κυρίου. 3 Καὶ τῇ γενουσίᾳ Ἰσραὴλ ἄλλυσεν, λέγων Ἀλέξτε ἡμῶν ἕξ ἀγίων ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ μοσχάριον, καὶ ἀρνὸν ἐπιαντικὸν εἰς οὐκαὶντων, ἡμῶν, 4 καὶ μόσχον, καὶ κριὸν ἐκ οὐκαὶντων ἐναντὶ κυρίου, καὶ οὐκιδάλιν πεντακοσίην ἐν ἐλαίῳ, οὗτοι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν τῷν. 5 Καὶ εἶπεν, καθὼ ἐνετέλειτο Μωϋσῆς, ἀνέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ προσέθεεν πάσα συνουσίᾳ, καὶ ἵστησαν ἐναντὶ κυρίου. 6 Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς· Τοῦ το το ὄψιμ, ὃ εἶπεν κύριος· ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὕμῖν ἡ δόξα κυρίου. 7 Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς τῷ Ἀαρὼν Πρόσελθε πρὸς τὸ θυ-

31. A: φάγονται ταῦτα. 32. AFX: κατακλιθήσονται. 33. FX: ἡμέρας πληρωθῶσι. 34. ALEX: ἦ. 35. A: ἡμέρας καὶ νυκτῶν. 36. FX: ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, — 2. FX: ἡμῶν. 3. A: Εἰς οὐκαὶντων. 5. AX: καθόλου. EX: προσέθεεν.

פתח אהל מועד וישם תאכליה אהרן והכהנים ככל המצוות אשר צויתני לאמר אהרן ובניו יאכלוהו והזותר בפשר מועד אהל מועד לא תצאו ימים עד יום מלאות ימי מצאתים כי שקבת ימים מלא את יוםכם: כאשר קצת פינח הזה צוה יהוה לעשות לבשר על לבים: והזותר אהל מועד תשבו ימים והזותר אהל מועד שקבת ימים ושומרם את כל מצותת יהוה ולא תמיתו פירכן צויתני: וגעש אהרן ובניו את כל התקבים אשר צוה יהוה בני מוששה: וי 20

IX. ויהי ביום השמיני קרא משה לאהרן ובניו ויאמר לאהרן ובניו יקחו יגור בקרן אחד אהרן קנה עגל צב בקרן לתפאת ויגיל לקנה המימים והקרב לפני יהוה: ואל בני ישראל תדבר לאמר קחו שקור עימים לתפאת קנה עגל בקבש בני שנת המימים לקנה: ושור ואלגל לשלמים לקנה יהוה ומנחה בלילה בשמן פי ימים: והנה נראה אליכם: ויקחה את אשר צוה משה אלהי בני מועד ויקרבו פל העדה ויעמדו לפני צוה יהוה תעשה וירא אליכם כבוד יהוה: ויאמר משה לאהרן וקר

IX. 3. Aux enfants. Septante: « aux anciens ». Et immolés-les, un veau dans les Septante. — Offrant dans le sacrifice de chacun de ces animaux, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — 5. Se tenait debout. Hebreu et Septante: « s'approcha et se tint debout devant Jahvé (le Seigneur) ».

I. Sacrifices (I-X). — 2° Consécration des prêtres (VIII-IX).

fores tabernaculi, et ibi comedite eas: panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut præcepit mihi Dominus, dicens: Aaron et filii ejus comedent eos: quiddid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet. 32 De ostio quoque tabernaculi non exibitis septem diebus, usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestræ: septem enim diebus finitur consecratio: 31 sicut et impræsentiarum factum est, ut ritus sacrificii completeretur. 32 Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini: sic enim mihi præcepit est.

36 Feceruntque Aaron et filii ejus cuncta que locutus est Dominus per manum Moysi.

IX. Facto autem octavo die, vocavit Moyses Aaron et filios ejus, ac majores natu Israel, dixitque ad Aaron: 2 Tolle de armento vitulum pro peccato, et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino. 3 Et ad filios Israel loquens: Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque agnum annulos, et sine macula, in holocaustum, 4 bovem et arietem pro pacificis: et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similan conspersam oleo offerentes: hodie enim Dominus apparebit vobis. 5 Tulerunt ergo cuncta que jussisset Moyses ad ostium tabernaculi: ubi cum omnis multitudo astaret, 6 ait Moyses: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: facite, et apparebit vobis gloria ejus. 7 Et dixit ad Aaron:

31. Iste est sermo, quem præcepit Dominus: facite, et apparebit vobis gloria ejus. 7 Et dixit ad Aaron:

la chair devant la porte du tabernacle, et là mangez-la; mangez aussi les pains de la consécration qui ont été mis dans la corbeille, comme m'a ordonné le Seigneur, disant: Aaron et ses fils les mangeront; 32 et tout ce qui sera de reste de la chair et des pains, le feu le consumera. 32 Vous ne sortirez plus hors de la porte du tabernacle pendant sept jours, jusqu'au jour où sera accompli le temps de votre consécration; car c'est en sept jours que s'achève la consécration, 31 comme il a été fait aussi présentement, afin que le rite du sacrifice fût accompli. 32 Jour et nuit vous demeurerez dans le tabernacle, observant les veilles du Seigneur, pour que vous ne mouriez pas: car il m'a été ainsi ordonné. 36 Et Aaron et ses fils firent tout ce que le Seigneur avait dit par l'entremise de Moïse.

IX. Or, le huitième jour venu, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël, et il dit à Aaron: 2 « Prends d'un troupeau de gros bétail un veau pour le péché et un bœuf pour un holocauste, l'un et l'autre sans tache, et offre-les devant le Seigneur. 3 Et tu diras aux enfants d'Israël: Prenez un bouc pour le péché, un veau et un agneau d'un an et sans tache pour un holocauste, 4 un bœuf et un bœlier pour des sacrifices pacifiques, et immolez-les devant le Seigneur, offrant dans le sacrifice de chacun de ces animaux la fleur de farine arrosée d'huile: car aujourd'hui le Seigneur vous apparaîtra. 5 Ils portèrent donc tout ce que leur avait ordonné Moïse à la porte du tabernacle, où, pendant que toute la multitude se tenait debout, 6 Moïse dit: « Voici la parole qu'a ordonnée le Seigneur: accomplissez-la, et sa gloire vous apparaîtra. 7 Et il dit à Aaron: « Approche-toi de

IX. 1. Le huitième jour venu... La consécration étant accomplie, Aaron va inaugurer les fonctions de son ministère, en offrant lui-même les sacrifices, qui jusque-là avaient été offerts par Moïse. — 6. Et sa gloire vous apparaîtra: cette promesse d'une apparition divine fut en effet réalisée. Voir plus loin, v. 23.

Sequitur de consecratione sacerdotum.

Lev. 7, 37. Ex. 29, 35. Psal. 45, 19.

Num. 1, 54. 7, 13. 3. Reg. 2, 13.

Primo Aaron, Junctio. Lev. 5, 31.

Ex. 26, 1. Lev. 1, 10.

Sequentia de preparatione.

Lev. 3, 17.

Lev. 9, 7.

Lev. 8, 23-27.

I. Sacrificia (I-X). — 2. De sacerdotum consecratione (VIII-IX).

μιστήριον, και ποιήσον το περι της άμαρτίας σου, και το δλοκατωμά σου και έξιλισσαι περί σιατού, και τού όίκου σου και ποιήσον τα δάρα του λαού, και έξιλισσαι περί αυτών, καθάρα εντελειτα κύριος τώ Μωυση. <sup>8</sup> Και προσθήραυ Ααρών προς τού θουαστήριου, και ισραεζ το μούσχιον τού περι της άμαρτίας αυτού. <sup>9</sup> Και προσήγαυ οι υιοί Ααρών τού αίμα προς αυτών και έβαυε τον δάκτυλον εις τού αίμα και έπέθηκεν επί τα κέρατα του θουαστήριου, και τού αίμα έξισεν επί την βράου του θουαστήριου <sup>10</sup> και τού στέου και τού νεφρού και τον λοβόν του ήπατος του περι της άμαρτίας άνηγαυ εν επί το θουαστήριον, όν τρόπον εντελειτα κύριος τώ Μωυση. <sup>11</sup> Και τα κρού και την βράου κατέκασεν αυτά πυρ, έξω της παρεμβολής. <sup>12</sup> Και ισραεζ το δλοκατωμα, και προσήγαυ οι υιοί Ααρών τού αίμα προς αυτών, και προσήγαυ εν επί το θουαστήριον κύριου. <sup>13</sup> Και τού δλοκατωμα προσήγαυ αυτό κατά μέλα αυτά και την κεφαλήν έπέθηκεν επί το θουαστήριον. <sup>14</sup> Και έπλυε την κοιλίαν και τούς πόδας ύδατι και έπέθηκεν επί τού δλοκατωμα επί το θουαστήριον <sup>15</sup> και προσήγαυ το δούρον του λαού. Και έλαβε τον χιμαρον τον περι της άμαρτίας του λαού, και ισραεζ εν αυτόν, και έκαθάρισεν αυτόν, καθά και τον πρότον. <sup>16</sup> Και προσήγαυ το δλοκατωμα, και έποίησεν αυτό ως καθήκει <sup>17</sup> Και προσήγαυ την θυσίαν, και έπλησε τας χείρας απ αυτης, και έπέθηκεν επί το θουαστήριον χωρίς του δλοκατωμάτου του ποιούτου. <sup>18</sup> Και ισραεζ τον μούσχιον, και τον χυόν της θυσίας του σωτήριου της τού λαού. Και προσήγαυ οι υιοί Ααρών τού αίμα προς αυτών, και προσήγαυ προς τού θουαστήριον κύριου. <sup>19</sup> Και τού στέου τού άπύ του μούσχιου, και τού κρού την όσφον, και τού στέου τού κατακλύπτον επί της κοιλίας, και τούς δύο νεφρούς, και τού στέου τού έπ αυτών, και τον λοβόν τον επί του ήπατος. <sup>20</sup> και έπέθηκε τα στέατα επί τα στήθνια, και

8. A<sup>10</sup> αυτου, 9. A<sup>1</sup>ΕΡΧ† (p. δάκτυλος) αυτου. 10. ΕΧ† (p. τον λοβόν) τον επί. 12. ΕΧ† προσήγαυ αυτό προς τού θουαστήριον. 13. ΑΕΧ: (l. αυτό) αυτό. 15. ΑΧ\* (alt.) αυτόν. 17. ΕΧ†: την χείρα.

14. A ce 7. l'hebreu et les Septante ajoutent : « Il les brula sur l'autel au-dessus de l'holocauste ». 15. Et l'autel purifié. Héb. et Sept. : « Il l'offrit (le bouc) pour le péché, comme la première victime ». 16. Il fit l'holocauste. l'hebreu et les septante

αίτην προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>12</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>13</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>14</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>15</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>16</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>17</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>18</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>19</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου. <sup>20</sup> Και προσήγαυ εν επί τού θουαστήριου κύριου.

ajoutent : « selon les règles ». 19. Hébreu et Septante : « la graisse du bœuf et du bœlier (la queue), la graisse sur les entrailles, les reins, (les Septante ajoutent) : la graisse qui les recouvre) et le grand lobe de la foie ».

I. Sacrifices (I-X). — 2. Consécration des prêtres (VIII-IX).

Accède ad altare, et immola pro peccato tuo : offer holocaustum, et deprecare pro te et pro populo : cumque maciaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut præcepit Dominus. <sup>8</sup> Statimque Aaron accedens ad altare, immolavit vitulum pro peccato suo : <sup>9</sup> eujus sanguinem obtulerunt ei filii sui : in quo tingens digitum, tetigit cornua altaris, et fudit residuum ad basim ejus. <sup>10</sup> Adipemque et renunculos, ac reticulum jecoris, que sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut præceperat Dominus Moysi : <sup>11</sup> carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni. <sup>12</sup> Immolavit et holocausti victimam : obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum. <sup>13</sup> Ipsam etiam hostiam in frusta concisam, cum capite et membris singulis, obtulerunt : quæ omnia super altare cremavit igni, <sup>14</sup> lotis aqua prius intestinis et pedibus. <sup>15</sup> Et pro peccato populi offerens, maciavit hircum : expiatoire altari, fecit holocaustum, <sup>17</sup> addens in sacrificio libamenta, quæ pariter offeruntur, et adolevit ea super altare, absque ceremoniis holocausti matutini. <sup>18</sup> Immolavit et bovem atque arietem, hostias pacificas populi : obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum. <sup>19</sup> Adipem autem bovis, et caudam arietis, renunculoseque cum adipibus suis, et reticulum jecoris <sup>20</sup> posuerunt super pectora : cumque cre-

l'autel, et immole pour ton péché; offre l'holocauste, et prie pour toi et pour le peuple, et lorsque tu auras sacrifié l'hostie du peuple, prie pour lui, comme a ordonné le Seigneur ». <sup>8</sup> Et aussitôt Aaron s'approchant de l'autel, immola pour son péché le veau, <sup>9</sup> dont ses fils lui présentèrent le sang, dans lequel trempant le doigt, il toucha les cornes de l'autel, et il répandit le reste du sang au pied de l'autel. <sup>10</sup> Quant à la graisse, aux reins, et à la membrane réticulaire du foie, qui sont pour le péché, il les brûla sur l'autel, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse; <sup>11</sup> mais la chair et la peau, c'est hors du camp qu'il les brula au feu. <sup>12</sup> Il immola aussi la victime de l'holocauste; et ses fils lui en présentèrent le sang, qu'il répandit autour de l'autel. <sup>13</sup> Ils lui présentèrent aussi l'hostie elle-même coupée en morceaux, avec la tête et chacun de ses membres : lesquelles choses il brûla toutes au feu sur l'autel, <sup>14</sup> les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés dans l'eau. <sup>15</sup> Et offrant le sacrifice pour le péché du peuple, il immola le bouc; et l'autel purifié, <sup>16</sup> il fit l'holocauste, <sup>17</sup> ajoutant au sacrifice les libations qui sont pareillement offertes, et les brûlant sur l'autel, outre les cérémonies de l'holocauste du matin. <sup>18</sup> Il immola aussi le bœuf et le bélier, hosties pacifiques du peuple; et ses fils lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour. <sup>19</sup> Mais la graisse du bœuf, la queue du bœlier, les reins avec leur graisse et la membrane réticulaire du foie, <sup>20</sup> ils les posèrent sur les poitrines; et lors-

8. Et aussitôt Aaron... immola : c'est le premier sacrifice offert par le nouveau grand-prêtre, et il le fit de cette manière pour ses propres péchés. Les autres ont été faits par Dieu, Lévitique, v, 3-12. 19. Et adipe aust... troisième sacrifice offert par Aaron; l'holocauste, v, 12-14, d'après les règles générales énoncées plus haut, Lévitique, i, 3-9.

15. Et offrant... Troisième sacrifice, pour le péché du peuple pris dans son ensemble. 16. Il fit l'holocauste. Quatrième sacrifice. 18. Il immola aussi... Cinquième sacrifice, celui-ci pacifique, v, 18-21. A ce sacrifice il faut ajouter celle de l'holocauste du matin (v. 17), qui fut offert ce jour-là pour la première fois.





I. Sacrificia (I-X). — 3<sup>a</sup> Fili Aaron puntantur (X).

ἐμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, κλιώνονται τὸν ἑμπροσθέν σου ἐνεπαισθήσαν ὑπὸ κνήρου.

8 Καὶ ἄλλως κίριος τῷ Ἀαρὼν, λέγων Ὅσον καὶ οἶκερά σου πίνεις, οὐ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἤνικα ἴδὼν ἐκπροσηγάθη εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσκορυμένον ὑμῶν πρὸς τὸ θεοσώτηριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃτε. νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 10 διαστείλαι ἀναμένον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀναμένον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθάρων, 11 καὶ συμβέβηεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἅπαντα τὰ νόμια ἡ ἐπιλήθους κίριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.

12 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζρο καὶ Ἰθάμο τῶν υἱῶν Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας ἄλβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειψήσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου, καὶ φάγετε ἕνμα παρὰ τὸ θεοσώτηριον ἅγια ἁγίων ἑστί. 13 Καὶ φάγετε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ νόμιμον γὰρ σου ἔστί, καὶ νόμιμον τῶν υἱῶν σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου οὗτο γὰρ ἐντέτακται μοι. 14 Καὶ τὸ στηθίνον τοῦ ἀροῦματός, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀροῦματός φάγετε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, οὐ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ νόμιμον γὰρ σου, καὶ νόμιμον τῶν υἱῶν σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 15 Τὸν βραχίονα τοῦ ἀροῦματός, καὶ τὸ στηθίνον τοῦ ἀροῦματός ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν σταύτων προσοίονον ἀροῦμα ἀροῦσαι ἐναντὶ κυρίου, καὶ ἔστί σου καὶ τοῦ υἱοῦ σου καὶ τῶν θυγατέρῶν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ἐν τόπῳ ἁγίῳ εἰς τὰς γενεάς.

16 Καὶ τὸν ἕναυρον τὸν παρὰ τῆς αἰουρίας τῆ τοῦ ἕξῃς ἡγίστος Μωϋσῆς καὶ ὁ δὲ ἐνεπαισθήσαν. 6. AEX\* ὁ. FX: ἐνεπαισθήσαν. 7. FX† (a. xvj.) τοῦ. EFX† (p. xvj.) ἑστί. 9. AFX: ἂν. 11. AEFX: πάντα. 12. EFX† παρὰ. (a. 19ῃ σαφ.) EFX: παρὰ. A: παρὰ τοῦ κυρίου. 14. EFX: τῶν σωτηρίων.

7. La sainte onction. Hébreu et Septante: « Fonction du Seigneur ».— Tout, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.

9. Quand vous entrez dans le tabernacle de témoignage. Les Septante ajoutent: « ou lorsque vous approchez de l'autel ».— Phrase vague. Yulgate: « qui, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. 13. Il nous a été donné. Hébreu et Septante: « c'est votre droit ».

14. Offerre. Hébreu, à la lettre: « agitée de côté et d'autre »; Septante: « séparée ». — Séparée. Hébreu, à la lettre: « présentée en l'élevant ».—

6. AEX\* ὁ. FX: ἐνεπαισθήσαν. 7. FX† (a. xvj.) τοῦ. EFX† (p. xvj.) ἑστί. 9. AFX: ἂν. 11. AEFX: πάντα. 12. EFX† παρὰ. (a. 19ῃ σαφ.) EFX: παρὰ τοῦ κυρίου. 14. EFX: τῶν σωτηρίων.

v. 10. ἑστί τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ νόμιμον γὰρ σου, καὶ νόμιμον τῶν υἱῶν σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

7. La sainte onction. Hébreu et Septante: « pur ». — Tes lili. Septante: « la maison ».

16. Hébreu: « ils apporteront l'épaula présente en l'élevant et la poitrine agitée de côté et d'autre, avec les grasses qui sont consommées par le feu... »; Septante, à la lettre: « ils offriront, sur les offrandes de grasses, l'épaula de choix et la poitrine de séparation, pour séparer une séparation devant le Seigneur ».— À tes lili. Les Septante ajoutent: « et à tes filles ». — Comme a ordonné le Seigneur. Les Septante ajoutent: « à Moïse ».

I. Sacrifices (I-X). — 3<sup>e</sup> Punition des enfants d'Aaron (X).

domus Israel, plangent incēdium quod Dominus suscitavit: 7 vos autem non egrediemini fores tabernaculi, alioquin peribitis; oleum quippe sancte unctōnis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta præceptum Moysi.

8 Dixit quoque Dominus ad Aaron: 9 Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibētis tu et filii tui, quando intrātis in tabernaculum testimonii, ne moriāmini: quia præceptum sempiternum est in generatiōibus vestras. 10 Et ut habēatis scientiam discernēdi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum: 11 deocatisque filios Israel omnia legitima mea que locūtus est Dominus ad eos per manum Moysi.

12 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant residui: Tollite sacrificium, quod remāsit de oblatiōe Domini, et comedite illud absque fermento juxta altāre, quia Sanctum sanctorum est. 13 Comeditis autem in loco sancto: quod datum est tibi et filiis tuis de oblatiōibus Domini, sicut præcepit deus.

14 Pectusculam quoque quod oblatum est, et armum qui separatus est, edētis in loco mundissimo tu et filii tui, et filia tua tecum: tibi enim ac liberis tuis repōita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel: 15 eo quod armum et pectus, et adipes qui cremantur in altāri, elevarunt coram Domino, et pertinent ad te, et ad filios tuos, lege perpētua, sicut præcepit Dominus.

16 Inter hæc, hircum, qui oblātus fuerat pro peccātō, cum quēreret

De vino prohibito. Ex. 44, 21. Num. 6, 2. 1 Tim. 3, 3. Tit. 2, 7. Lev. 10, 20. Ex. 44, 23. Jerem. 15, 19. Deut. 11, 20-22. Mat. 23, 30; 23, 2-7.

Para horum comedenda. Lev. 6, 16.

Lev. 10, 13; 6, 24.

Lev. 7, 2, 16. Num. 1, 23; 35, 1 Cor. 9, 13. Lev. 9, 21, 27. Ex. 29, 27. Num. 4, 20; 19, 11.

1 Mac. 7, 11.

res et toute la maison d'Israël pleurent l'incendie que le Seigneur a suscité; 7 mais vous, vous ne sortirez point de la porte du tabernacle; autrement vous périrez; car l'huile de la sainte onction est sur vous ». Ceux-ci firent tout selon l'ordre de Moïse.

8 Le Seigneur dit aussi à Aaron : 9 Vous ne boirez point de vin et de tout ce qui peut enivrer, toi et tes fils, quand vous entrez dans le tabernacle de témoignage, de peur que vous ne mouriez: parce que c'est un précepte perpétuel pour vos générations, 10 et afin que vous ayez la science de discerner entre le saint et le profane, entre ce qui est souillé et ce qui est pur, 11 et que vous enseigniez aux enfants d'Israël tout ce qui concerne mes lois, que le Seigneur a proclamées par l'entremise de Moïse ».

12 Moïse dit alors à Aaron, à Eléazar et à Ithamar, ses fils qui lui étaient restés: « Prenez le sacrifice qui est resté de l'oblation du Seigneur, et mangez-le sans levain près de l'autel, parce que c'est une chose très sainte. 13 Or vous le mangerez dans un lieu saint, parce qu'il vous a été donné, à toi et à tes fils, des oblations du Seigneur, comme il m'a été ordonné. 14 La poitrine aussi, qui a été offerte, et l'épaula qui a été séparé, vous les mangerez dans un lieu très pur, toi et tes fils et tes filles avec toi: car c'est pour toi et pour tes enfants qu'elles ont été réservées, des hosties salutaires des enfants d'Israël; 15 parce qu'ils ont élevé devant le Seigneur l'épaula, la poitrine et les grasses qui sont brûlées sur l'autel, et quelles t'appartiennent, à toi et à tes fils, par une loi perpétuelle, comme a ordonné le Seigneur ».

16 Cependant, comme Moïse cherchait le bouc qui avait été offert pour

ils utilisaient aussi dans ce but le miel, l'orge, le blé, les dattes, etc.

12. Eléazar et Ithamar, seuls survivants désormais parmi les fils d'Aaron.

14. Des hosties salutaires, c'est-à-dire des sacrifices pécuniaires.

16. Comme Moïse cherchait, pour se rendre compte, comme c'était son devoir, si les minutieuses prescriptions du seigneur étaient fidèlement exécutées. — Le bouc qui avait été offert pour le péché: voir plus haut, ix, 15.